

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81

LINGUISTIC FEATURES OF JOURNALISTIC TEXTS IN ARABIC

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

М.И. Магомедов¹, П.М. Магомедова¹

¹Пятигорский государственный университет

msaid05@mail.ru, fatimagdag78@gmail.com

Submission Date: 16.02.18

Аннотация

Стилистика в арабском языкознании всегда занимала заметное место, но, с развитием публицистики, появлением прессы в задачи практической стилистики стали входить изучение и использование лексики в специальных значениях и различных стилях, поскольку окраска слов в публицистических произведениях отличается от экспрессии тех же слов в необразной речи. Научная новизна исследования состоит в том, что вопрос о лексико-стилистических трансформациях арабских публицистических текстов не рассматривался через призму перевода. Актуальность данного исследования обусловлена активизацией и развитием арабской публицистики и ее участием в языковых процессах, наблюдаемых в современном арабском литературном языке, и важностью изучения этих процессов для понимания тенденций его лексического развития. Накопление новых языковых фактов и их системное рассмотрение способствует более глубокому осмыслению языковых процессов не только с какой-то конкретной, определенной стилистической позиции, но и влияет на развитие лексической системы арабского языка в целом. В публицистических текстах передаются определенные эмоции, отсутствие же эмоционального содержания в значении слова, что для публицистики крайне редко, характеризует описание чего-либо как бесстрастное, объективное и эмоционально – нейтральное. Потеря даже небольшой эмоциональной нагрузки, который несет в себе текст, неизбежно ведет к неполноценной передаче общего смысла речевого произведения.

Ключевые слова: филологические науки, языкознание, арабский язык, грамматика, синтаксис, стилистика.

Abstract

Stylistics has always occupied a prominent place in Arabic linguistics, but with the development of journalism, the appearance of the press there appeared research related to the study and use of vocabulary in special meanings and different styles in practical stylistics, since connotations in publicistic works are different from the same words in literary speech. The scientific novelty of the research is that lexical and stylistic transformations of Arabic journalistic texts were not analysed in terms of translation. The relevance of this study is due to the activation and development of Arabic journalism and its participation in the linguistic processes observed in the modern Arabic literary language, and the importance of studying these processes for understanding the trends of its lexical development. The accumulation of new linguistic facts and their systematic consideration contributes to a deeper understanding of linguistic processes not only from a specific, certain stylistic position, but also affects the development of the lexical system of the Arabic language as a whole. In publicistic texts certain emotions are conveyed, while the absence of emotional content in the meaning of the word, which is extremely rare for publicists, characterizes the description of something as dispassionate, objective and emotionally neutral. Loss of even a small emotional burden, which the text carries, inevitably leads to incomplete transmission of the General meaning of the speech work.

Keywords: *philology, linguistics, Arabic, grammar, syntax, style.*

For citation: *Magomedov, M.I., Magomedova, P.M. (2018). Lingvisticheskie osobennosti tekstov publitsisticheskogo stilya arabskogo yazyka [Linguistic features of journalistic texts in Arabic]. Eurasian Arabic Studies, 2, pp. 13-21.*

ВВЕДЕНИЕ

Публицистика, являясь одним из особых видов литературной деятельности, отражает социально-политические, экономические и другие стороны нашей жизни. В результате исторических, социальных и культурных перемен стала эволюционировать и арабская литература. Она стала отражать не только социальную, но и политическую сторону бытия. Имея связь с литературой, и являясь её органической частью, арабская публицистика вобрала в себя все, как из средневековой литературы (поэзии) и взглядов ученых, так и новое, чем может обладать современная публицистика. Конечно, нельзя отрицать и тот факт, что многие арабские ученые и писатели еще в средние века активно проводили общественную работу и проявляли себя в политической сфере.

Таким образом, некоторые утверждают, что публицистика в арабских странах берет начало своего формирования и развития еще задолго до появления других жанров, исключая только художественный. Хотя все публицистические тексты создаются с целью – привлечь внимание, то есть обладают апеллятивной функцией, они могут и не образовывать однородного текста. Это связано с тем, что для достижения своей цели СМИ пользуются всевозможными текстуальными и языковыми средствами. Кроме того, в публицистике встречаются различные виды текстов, например, рассказ, статья, письмо, доклад, а также их компиляции, так что апеллятивная функция нередко оказывается скрытой. Используемые средства выбираются при этом в расчете на целевую аудиторию с определенным менталитетом, фоновыми знаниями и системой ценностей.

Арабский публицистический стиль имеет свои определенные черты и стилистические характеристики. Среди этих черт и характеристик можно выделить: эмоциональность, оценочность, образность, экспрессивность, нормативность.

Все эти характеристики и свойства находят свое отражение через использование различных лингвистических и стилистических средств и приемов. Этими средствами являются формулы обращения, вопросы, использование различных образных средств, таких как метафоры, сравнения, эпитеты, использование фразеологических единиц и общественно-политической лексики, употребление заимствованных слов и терминов и многое другое. Однако, если для искусства, то есть для художественной литературы, мышления образами, образный характер выражения идеи является определяющей чертой, то образы, используемые вне художественной литературы, обычно играют роль особого элемента стиля, к которому прибегают лишь время от времени, что дает речи особую убедительность, наглядность и конкретность, например:

كان يعتبر من أفضل العقول في الأمم المتحدة – «Он считался одним из самых светлых умов во всей ООН».

كانا من أبرز أبناء مصر الخالدة – «Это были одни из лучших сыновей бессмертного Египта».

كان ينظر إليهم دائما بعينه الشاردتين والمطرفتين – «Когда бы ни смотрел он на них, его взгляд все время где-то блуждал, и ничего нельзя было прочесть в его глазах».

Как видно из примеров, в большинстве случаев перевод эпитетов осуществляется без каких-либо существенных преобразований. Единственная

трудность, с которой мы столкнулись – это необходимость при переводе подбирать эпитеты, не нарушая при этом общих принципов сочетаемости.

В арабском языке для создания экспрессии в публицистическом стиле часто используются конструкции с абсолютным масдаром, который в свою очередь имеет отношение не только глаголу, от которого оно образовано, но и к причастию однокоренному. Здесь также допускается перестановка членов предложения, повторы, частное использование слитных местоимений, в качестве возвратных, использование разделительного местоимения, а также структурно-семантические трансформации.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Публицистический стиль имеет сходство и общие черты с художественным стилем. В публицистике, также, как и в художественной литературе, мы видим эмоциональность, частое использование образных средств для создания экспрессивности. Однако в публицистической и художественной литературе все эти черты находят свою реализацию не всегда при помощи одних и тех же средств.

В арабской публицистической литературе в большей степени можно заметить влияние художественного стиля и проявление авторской индивидуальности, которая, прежде всего, связана с тем, что публицистика в арабских странах появилась позже, и теми, кто реализовывал данный жанр, являлись писатели, а не журналисты. И отсюда вытекает то, что в арабских газетно-печатных изданиях этот жанр имеет свою специфику и особенности, как с точки зрения стилистической, так и общелингвистической.

История развития арабской публицистики теснейшим образом связана с развитием экономической, общественной, культурной жизни, интенсивностью литературной деятельности арабов. В период нового арабского возрождения заметная роль в отборе, создании, ассимиляции и закреплении новых слов и значений принадлежит прессе.

С появлением прессы стал обновляться арабский словарь. Лексика иностранного происхождения составляет широкий пласт в публицистике арабского языка. Сегодня арабский словарь насчитывает большое количество заимствований [Магомедова, 2010, С. 45].

В арабском языке могут равномерно сосуществовать синонимические пары (иностранное – свое) [Магомедов, 2004, С. 6].

В публицистике арабского языка замечено применение элементов разных языковых стилей, в том числе разговорных и просторечных, для достижения эмоционального воздействия на читателя или слушателя.

Для привлечения внимания и донесения информации до адресата в арабской публицистике часто используют фразы из чужого языка. Но, использование слов из других языков никак не нарушает грамматические нормы литературного языка.

Публицистическая литература содержит информацию, которая в своем большинстве четко и понятно изложена. Конечно, рассматривая публицистический текст, прежде всего, нам необходимо принять во внимание его цель, характер, языковые особенности текста, а также возможности языка, как культурные, так и индивидуальные. Все это необходимо нам не только для исследования стиля и особенностей арабской публицистики, но и для выявления иноязычных слов в арабском публицистическом тексте.

Нельзя не отметить особенности арабских публицистических текстов, которые проявляются в отклонении от принятых и устоявшихся норм и требующих дополнительного разъяснения. Это проявляется в замене элементов литературного арабского языка диалектными. Часто это относится к категории предлогов и союзов. Также наблюдается использование лишних, усложняющих и перегружающих тексты вводных слов. Способ выражения мысли часто бывает чрезвычайно запутанным и неконкретным, что вносит двусмысленность в понимание текста аудиторией. Заметно отсутствие единой терминологии в фундаментальных науках и нестабильность в употреблении общественно-политических терминов, что может привести к различному пониманию их даже арабами разных стран. Существует также ошибочное употребление отдельных слов, значение которых не соответствует содержанию текста и введение в текст неологизмов, иностранных заимствований, требующих дополнительных комментариев.

Сфера масс-медиа, с присущим ей арабским «живым» языком, служит объектом пристального внимания и интереса специалистов-лингвистов, как в арабских странах, так и за рубежом. Изучение языка арабской журналистики, его особенностей, принятых форм обращения и изложения информационного и публицистического материала, а также ошибок и отклонений от устоявшихся образцов позволяет глубже понять картину развития языка, его лексического и грамматического состава.

Следует отметить и такую особенность арабских публицистических текстов, как их исключительную насыщенность синонимами. Все встречающиеся в

тексте синонимы можно разделить на две группы: первая – это контекстуальные синонимы, например, Саддама Хусейна позиционируют в статьях, как **ذئب** «волк», **قاتل المسلمين** «убийца мусульман», **لص بغداد الصاغر** «униженный багдадский вор».

Вторую группу синонимов образуют устоявшиеся словосочетания, состоящие из пары синонимов, которые на русский язык переводятся одним словом, например: **الغصب والنهب** «мародерство»; **مرارا وتكرارا** «неоднократно»; **انتهاك واغتصاب** «насилие».

Необходимо отметить, что одним из наиболее распространенных тропов в некоторых арабских публицистических текстах является оксюморон. Благодаря этому приему, который возможно использовать и в тексте перевода, любое высокое выражение звучит с нескрываемым сарказмом. Например: **القاعد في كرسي الحكم في سوريا** «восседающий на троне правитель Сирии»; **عصابة السبعة** «банда родственников»; **أمر جنوده بالتمادي في غيهم** «отдает своим войнам приказ грешить, сколько душе угодно». Или, например: **ارتكبت القوات الغازية جرائمها استلهاما لمبادئ الزعيم** «солдаты творили свои бесчинства, руководствуясь установками своего вождя, черпая вдохновение в его могуществе и жестокости». Посредством оксюморона горький сарказм автора сохраняется и в тексте перевода.

Конечно, нельзя не упомянуть, то, что на эмоциональную и экспрессивную сторону слова влияет также и метафоризация [Магомедов, 2004, С. 96]. Так, нейтральные слова, употребленные как лексически-образные (тропы) могут получить яркую окраску с точки зрения экспрессии и эмоциональности, например: **ضوء الوحي** «свет откровения» [Магомедов, 2010, С. 5]. Контекст также определяет окончательную экспрессивную окраску, так нейтральные слова могут восприниматься как высокие, а порой торжественные и наоборот, более торжественная и высокая лексика может восприниматься как насмешливая с долей иронии [Магомедова, 2004, С. 56]. Иногда ругательское слово может приобрести ласковую окраску, а ласковое слово приобрести презрительную окраску. Дополнительные средства для выражения экспрессии позволяют нам расширить изобразительные возможности слов. Например, нейтральное по своему стилистическому характеру выражение **المجتمع الأوروبي** «европейское общество» может приобрести негативный оттенок в сочетании с некоторыми прилагательными **المجتمع الأوروبي الخامل** «инертное европейское общество».

Экспрессия в публицистических текстах заметно отличается от той же экспрессии в необразной речи. В зависимости от контекста слова могут

приобретать различные оттенки, при этом может обогащаться содержательная окраска [Магомедова, 2004, С. 4].

Современная лингвистика уделяет большое внимание семантическому расширению слов, особенно в художественной речи, которая в свою очередь дает новую экспрессивную окраску, например, الاستسلام المخزي «постыдная капитуляция». Слово الاستسلام буквально обозначает «сдача, капитуляция», но в сочетании с прилагательным-определением المخزي «позорный, постыдный» приобретает другую эмоциональную и экспрессивную окраску. Или в следующем примере, словосочетание حركة رجعية عمياء «слепое реакционное движение». Слово حركة «движение» по- своему значение нейтральное, но в вышеуказанном сочетании со словами رجعية عمياء приобретает негативную, отрицательную окраску. А, например, в известной арабской пословице في الحركة بركة. «В движении благодать» слово حركة отражает позитивную и положительную окраску.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Рассмотрение эмоций и экспрессий в лексике заставляет нас выделять типы речи, которые главным образом опираются на то, какое воздействие хочет оказать говорящий на слушателя, а также от ситуации их общения и отношения друг к другу. «Достаточно представить, что говорящий хочет рассмешить или растрогать, вызвать расположение слушателей или их отрицательное отношение к предмету речи, чтобы стало ясным, как будут отбираться разные языковые средства, главным образом, создающие различную экспрессивную окраску» [Губанов, 1977, С. 51.].

Если же рассматривать и отбирать языковые средства в различных типах речи, то можно классифицировать речь на несколько типов: торжественная (риторическая), официальная (холодная), ласковая (шутливая). Им противопоставлена речь нейтральная, использующая языковые средства, лишённые какой бы то ни было стилистической окраски. Такое распределение типов речи, которое восходит еще к «поэтикам» античной древности, не отвергается современными лингвистами.

В арабских публицистических текстах можно заметить языковые средства, как в положительной, так и в отрицательной динамике. В них часто можно увидеть лексику ироническую, неодобрительную, презрительную, например, خيس «шпионское логово», مصدر كل الشرور «корень зла».

ВЫВОДЫ

В публицистических текстах арабского языка обнаруживается ряд особенностей, отличающих эти произведения от публицистических работ на русском языке, что требует определенных трансформаций.

Основные лексико-стилистические особенности публицистического жанра арабского языка: широкое использование приема лексической замены, насыщенность текстов эпитетами, образный характер выражения идеи, богатая синонимия, широкое использование оксюморона и гиперболы, особенности синтаксиса, использование стилистических средств, основанных на социокультурных реалиях, высокая частотность развернутых метафор и религиозных фразеологизмов, повышенная эмоциональность текстов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Магомедова П.М. Лексикология арабского языка. Пятигорск: ПГЛУ, 2010. 87 с.
2. Магомедов М.И. Смысловые связи и отношения в лексике кумыкского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2004. 18 с.
3. Магомедов М.И. Смысловые связи и отношения в лексике кумыкского языка: дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2004. 140 с.
4. Магомедов М.И. Краткий арабско-русский словарь религиозных изречений. Пятигорск: ПГЛУ, 2010. 89 с.
5. Магомедова П.М. Лексико-семантический и функциональный анализ имен прилагательных в кумыкском языке (в сопоставлении с арабским): дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2004. 120 с.
6. Магомедова П.М. Лексико-семантический и функциональный анализ имен прилагательных в кумыкском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2004. 18 с.
7. Губанов Ю.П. Лексикология и фразеология арабского языка: курс лекций. М.: Военный институт, 1977. 144 с.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Magomedova P.M. Leksikologiya arabskogo yazyka [Arabic Lexicology]. Pyatigorsk: PGLU, 2010. p. 87.

2. Magomedov, M.I. (2004) Smyislovyiesvyazi i otnosheniya v leksike kumyikskogo yazyika [Semantic links and relations in the vocabulary of the Kumyk language]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Mahachkala. 18 p.
3. Magomedov, M.I. (2004). Smyislovyiesvyazi i otnosheniya v leksike kumyikskogo yazyika [Semantic links and relations in the vocabulary of the Kumyk language]: dis. ... kand. filol. nauk. Mahachkala. 140 p.
4. Magomedov M.I. Kratkij arabsko-russkij slovar' religioznykh izrechenij [Brief Arabic-Russian dictionary of religious sayings]. Pyatigorsk: PGLU, 2010. p. 89.
5. Magomedova, P.M. (2004) Leksiko-semanticheskij i funktsionalnyy analiz imen prilagatelnykh v kumyiskom yazyike (v sopostavlenii s arabskim) [Lexico-semantic and functional analysis of adjectives in the Kumyk language (in comparison with the Arabic language)]: dis. ... kand. filol. nauk. Mahachkala. 120 p.
6. Magomedova, P.M. (2004) Leksiko-semanticheskij i funktsionalnyy analiz imen prilagatel nykh v kumyiskom yazyike [Lexico-semantic and functional analysis of adjectives in the Kumyk language]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Mahachkala. 18 p.
7. Gubanov YU.P. Leksikologiya i frazeologiya arabskogo yazyika: kurs lektsij [Lexicology and phraseology of the Arabic language: lectures]. M.: Voennyj institut, 1977. p. 144.

Information about the authors

Candidate of Philology, Associate Professor Magomed Said Idrisovich Magomedov
Pyatigorsk State University
357532, Pyatigorsk, Kalinina Av., 9
Russia
msaid05@mail.ru

Candidate of Philology, Associate Professor Patimat Magomedaliyevna Magomedova
Pyatigorsk State University
357532, Pyatigorsk, Kalinina Av., 9
Russia
msaid05@mail.ru